

DOCTORADO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN  
PROGRAMA DE LA ASIGNATURA  
«Metodología descriptivista en investigación sobre traducción»

Curso: 2008-9

Profesor: Javier Franco Aixelá

Horario: 1º Cuatrimestre. Miércoles, 13.00-14.30 horas

Lugar: Aula Z14 - Aulario 2.

Créditos: 2

Código: 60794

### **I Objetivos:**

\* Dominar los conceptos básicos del método científico.

\* Dominar las técnicas de investigación empíricas y de documentación en el campo de la traducción.

\* Dominar las técnicas y protocolos en la estructuración y elaboración de una tesis doctoral.

\* Conocer un amplio abanico de posibilidades que permitan elegir el tipo de investigación que más se ajuste a los intereses de cada doctorando.

### **II Programa**

#### **I EL MÉTODO CIENTÍFICO**

Objetividad; Repetibilidad; Transparencia; Representatividad.

#### **II METODOLOGÍA DE INVESTIGACIÓN EN TRADUCCIÓN**

Aplicación de lo anterior. Errores o explicación; Selección de corpus; Establecimiento del marco analítico.

#### **III TIPOLOGÍA BÁSICA DE TESIS SOBRE TRADUCCIÓN**

1) Teoría “pura” (concepto de equivalencia); 2) Histórica (análisis de la traducción en una época determinada); 3) Análisis de las traducciones de una obra/escritor; 4) Análisis de la traducción de un género o tipo textual (La traducción en el campo del calzado); 5) Bibliografía comentada; 6) Traducción comentada; 7) Análisis de un problema de traducción (La traducción de la metáfora); 8) Análisis lingüístico de la traducción de una parte del discurso (Traducción de la pasiva, de los tiempos continuos); 9) Elaboración de un glosario especializado (Glosario del mármol); 10) Didáctica de la traducción (Sistemas de evaluación en exámenes de traducción, Selección de textos para la enseñanza de la traducción; 11) Análisis de la situación sociolaboral del traductor (Contratos laborales; Formación del traductor); 12) Análisis de política de traducción (Estudio de la recepción de la novela negra en España 1930-2000); 13) Análisis de sistemas de documentación y ayudas de traducción, especialmente de carácter informático (La traducción automática. Recursos para el traductor en Internet).

#### **IV DOCUMENTACIÓN Y ASPECTOS FORMALES**

Elección de la idea. Concreción. Utilidad de la tesis doctoral.

Documentación exhaustiva sobre el concepto. Recopilación de fuentes. Elaboración de fichas bibliográficas y citas. Bases de datos.

Registro. Precisión y claridad. Justificación paso a paso.

Inclusión de citas: papel y justificación. Elaboración de las referencias bibliográficas

#### **V ESTRUCTURA, ÍNDICE Y BIBLIOGRAFÍA**

Estructura (Índice, introduc., marco, metodología, desarrollo, conclusiones, bibliografía)

#### **VI LA INTRODUCCIÓN**

Importancia del capítulo como justificación de todo el trabajo

Partes e imbricación (presentación, justificación/guía de la estructura, apuntes metodológicos, objetivos)

Estilo: combinación de claridad y concisión

#### **VII APARTADO METODOLÓGICO Y DE CONCLUSIONES**

Centrar el objeto de estudio.

Hacer patente la perspectiva teórica.

Establecimiento de taxonomías significativas.

Exposición detallada de los pasos que justifican la objetividad y representatividad.

Estilo de las conclusiones (brevedad, claridad y proyección)

Justificación exhaustiva previa.

Posibilidad de capítulo recopilatorio previo

### **III Metodología**

En principio, se dedicarán entre una y dos sesiones a cada una de las unidades, aunque la complejidad e interés que suscite cada una podrá modificar dicha distribución. En un seminario de posgrado la metodología ha de ser intensamente participativa. Por tanto, el profesor se encargará de ir suministrando propuestas y textos a los alumnos, que habrán de reflexionar sobre ellos, primero en solitario por su cuenta y, después, en voz alta en el seno del curso, estableciendo un debate que debe ser profundo y crítico.

### **IV Evaluación**

La nota del curso se derivará de la participación del doctorando en el seminario y de un trabajo con un máximo de 20 páginas, que consistirá en un proyecto de tesis doctoral que ha de incluir: 1) un índice detallado; 2) una introducción que presente de manera ordenada y razonada la estructura de la tesis, el estado de la cuestión, presupuestos teóricos, metodología y objetivos; 3) una bibliografía básica comentada.

## V Bibliografía

- \*\* Para un panorama completo sobre investigación en traducción, entrar en BITRA ([http://www.ua.es/dfing/tra\\_int/bitra.htm](http://www.ua.es/dfing/tra_int/bitra.htm)) introducir en un campo "Temas" la palabra clave Investigación.
- Alcaraz Varó, Enrique. 1990. *Tres paradigmas de la investigación lingüística*. Alcoy: Marfil. [Muy claro sobre lingüística, con capítulo final sobre formalización de datos en tesis doctoral.]
- Butler, Christopher. 1985. *Statistics in Linguistics*. Oxford: Blackwell. [Sistemas de tratamiento estadístico del corpus desde una perspectiva lingüística].
- Chesterman, Andrew. 2000. "A Causal Model for Translation Studies". In: Olohan, Maeve (ed.) 2000. *Intercultural Faultlines. Research Models in Translation Studies I: Textual and Cognitive Aspects*. Manchester: St Jerome. Págs. 15-27 [El mayor interés se da en la explicación del tipo de hipótesis que pueden plantearse en una investigación].
- Doorslaer, Luc van. 1995. "Quantitative and Qualitative Aspects of Corpus Selection in Translation Studies". *Target* 7:2. 245-260.
- Eco, Umberto. 1977. *Cómo se hace una tesis*. Barcelona: Gedisa, 1991. [Interesantísimo, tanto en lo formal como en lo esencial; y extremadamente ameno, como todo lo que escribe Eco.]
- Hatim, Basil. 2001. *Teaching and Researching Translation*. London: Longman. [Volumen introductorio escrito por quien ya es casi un clásico]
- Hermans, Theo (ed.) 1985. *The Manipulation of Literature*. Londres: Croom Helm. [Un libro revolucionario con implicaciones en investigación. Inscrito en la escuela polisistémica.]
- Hermans, Theo (ed.) 2002. *Crosscultural Transgressions. Research Models in Translation Studies: Historical and Ideological Issues*. Manchester: St. Jerome. [Un batiburrillo, como todos los congresos, con cosas muy interesantes].
- Holmes, James, S. 1972. «The Name and Nature of Translation Studies». En *Translated!: Papers on Literary Translation & Translation Studies*. Amsterdam: Rodopi, 1988. Págs. 67-80. [Artículo fundacional para los estudios de traducción; el primero que propone un modelo razonable y razonado sobre el tipo de trabajo científico que se puede realizar en sus distintas ramas]
- Holmes, James S. 1976. "Describing Literary Translations: Models and Methods". En James S. Holmes (ed.) 1988. *Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies*. Amsterdam: Rodopi. 81-91. [Buen artículo sobre representatividad en la elección de textos y búsqueda de rasgos relevantes para el análisis de traducción.]
- Lambert, José y Hendrik van Gorp. 1985a. «On Describing Translations». En Hermans 1985. Págs. 42-53. [Muy bueno para hacerse preguntas pertinentes cuando se investigan textos traducidos]
- Leuven-Zwart, Kitty M. van. 1989. «Translation and Original. Similarities and Dissimilarities, I». *Target* 1:2. Págs. 151-81. [Interesante para el estudio microtextual]
- Laviosa-Braithwaite, Sara. 2002. *Corpus-based Translation Studies: Theory, Findings, Applications*. Amsterdam: Rodopi. [Especialista en investigación de corpus]
- Leuven-Zwart, Kitty M. van. 1990. «Translation and Original. Similarities and Dissimilarities, II». *Target* 2:1. Págs. 69-95.
- Melamed, I. Dan. 2001. *Empirical Methods for Exploiting Parallel Texts*. Cambridge (Massachusetts): MIT (Massachusetts Institute of Technology). [Sobre el análisis comparativo, con información sobre el uso de la informática].
- Neunzig, Wilhelm. 2002. "Estudios Empíricos en Traducción: apuntes metodológicos" *Cadernos de Tradução* 10, pp. 75-96. Accesible por Internet en: <http://www.cadernos.ufsc.br/> [Sobre los problemas metodológicos del descriptivismo en estudios de traducción, sobre todo aplicados a cuestiones de didáctica y proceso de traducción]
- Olohan, Maeve (ed.) 2000. *Intercultural Faultlines. Research Models in Translation Studies I: Textual and Cognitive Aspects*. Manchester: St. Jerome. [Conjunto desigual, como todos los congresos, pero con aportaciones muy interesantes sobre investigación].
- Pym, Anthony. 1997. *Method in Translation History*. Manchester: St. Jerome. [Pequeño manual con vocación polémica sobre investigación en historia de la traducción]
- Stolze, Radegundis. 2004. "Quality in Academic Text Production". *Perspectives: Studies in Translatology* 12:1. Págs. 11-19. [Sobre criterios de calidad en redacción de tesis doctorales]
- Toury, Gideon. 1995. *Descriptive Translation Studies - and Beyond*. Amsterdam: John Benjamins. [Libro básico para conocer la línea polisistémica en estudios de traducción].
- Tymoczko, Maria. 2000. "Connecting the Two Infinite Orders. Research Methods in Translation Studies" In: Hermans, Theo (ed.) 2002. *Crosscultural Transgressions. Research Models in Translation Studies: Historical and Ideological Issues*. Manchester: St. Jerome. Págs. 9-25. [Sobre el problema de la representatividad y cómo paliarlo]
- Tymoczko, Maria. 2005. "Trajectories of Research in Translation Studies" *Meta* 50:4. Págs. 1082-1097. [Revisión de enfoques de investigación en nuestro campo en el futuro]
- Williams, Jenny & Andrew Chesterman. 2002. *The Map. A Beginners Guide to Doing Research in Translation Studies*. Manchester: St. Jerome. [Guía sumamente interesante para una tesis sobre traducción]